МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал) КФУ

УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора по
образовательной деятельности
_____ С.Ю. Бахвалов
«19» 05 2025 г.
МП

Программа дисциплины (модуля)
Теория перевода (китайский язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки (специальности): Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: - 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

13. Приложение №1. Фонд оценочных средств

14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Насырулдаева Ч. Н. (Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, отделение иностранных языков), ChNNasyrulduaeva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-1.1	Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
ПК-1.2	Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
ПК-1.3	Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:
-основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода;

Должен уметь:
- применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение;

Должен владеть:
- техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел " Б1.В.01.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык))" и относится к части, формируемой участниками образовательных отноений. Осваивается на 2 курсе в 4 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 14 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 22 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Передача предметно-логической информации	4	2	0	4	14
2.	Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации	4	2	0	4	14
3.	Тема 3. Передача прагматической информации	4	2	0	4	14
4.	Тема 4. Переводческая стратегия на достижение эквивалентности текста в целом с учетом экстралингвистических факторов	4	6	0	6	16
5.	Тема 5. Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика	4	2	0	4	14
	Итого 108ч.		14	0	22	72

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Передача предметно-логической информации

Предмет и межъязыковые различия в обозначении предмета. Средства обозначения предмета. Передача имен собственных, общие принципы. Признак предмета и межъязыковые различия в обозначении признака предмета. Средства обозначения признака. Действие, его признаки и межъязыковые различия в обозначении действия.

Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача информационной структуры сообщения. Сбалансированность высказывания и преодоление коммуникативной напряженности. Передача разных типов предикаций и субъектно-объектных отношений. Членение, объединение и связь предикаций как переводческая проблема. Передача функционального аспекта сообщений.

Тема 3. Передача прагматической информации

Прагматика. Содержательные аспекты формы и вариативность. Передача окказиональных и устойчивых языковых средств. Передача образности и экспрессивности языковых средств. Передача особенностей функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Передача эмоциональной оценочности языковых средств

Тема 4. Переводческая стратегия на достижение эквивалентности текста в целом с учетом экстралингвистических факторов

Типы и особенности достижения эквивалентности при переводе литературных текстов. Функционально-стилевая дифференциация текстов по принадлежности их к определенным стилям и "внутри них" жанрам КЯ и РЯ. Передача авторского замысла текста. Передача и учет экстралингвистических факторов и адресата текста перевода.

Тема 5. Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика

Переводческие трансформации. Умения и навыки сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода. Умения и навыки работы со справочной литературой. Навыки работы со словарями (печатными и электронными, двуязычными и толковыми, общими и отраслевыми, идеографическими, синонимическими, фразеологическими), энциклопедиями, учебниками. Навыки работы с компьютерными программами (текстовые редакторы, программы-переводчики). Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины,

так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года № 245)

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);

- критерии оценивания сформированности компетенций;

- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);

- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;

- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,25 экземпляра на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-портал "Синьхуа" (веб-сайт информационного агентства Синьхуа) - http://www.xinhuanet.com/

Интернет-портал "Жэньминь" (веб-сайт газеты Жэньминь-жибао) - http://russian.people.com.cn/

Средства массовой информации Китая - http://russian.china.org.cn/russian/120821.htm

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций В ходе подготовки к семинарам изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, предусмотренной учебной программой. Подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обращаться за методической помощью к преподавателю. Составить план-конспект своего выступления. Продумать примеры с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с реальной жизнью. Студент может дополнить список использованной литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и дипломных работ.
практические занятия	Практические занятия являются важной составляющей учебного процесса, поскольку именно здесь, а также в ходе подготовки к ним студенты получают более глубокие знания и приобретают практические навыки. Планы практических занятий с указанием тематики и рекомендованной литературы включаются в рабочую программу дисциплины. Рекомендованная литература приводится с указанием разделов и\или страниц, где можно найти необходимый для подготовки материал. В соответствии с учебным планом практические занятия проводятся, как правило, один-два раза в неделю. Очень важно не оставлять подготовку к практическому занятию на последний день. Студентам следует заранее обратиться к преподавателю за получением плана практического занятия с тем, чтобы осуществлять подготовку последовательно и систематично в течение всей недели.
самостоя-тельная работа	Правильная организация самостоятельной работы зависит прежде всего от ее вида или формы, которые могут включать подготовку студента к текущим аудиторным занятиям, выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, самостоятельное изучение той или иной темы курса, подготовку к контрольной работе или коллоквиуму; подготовку к зачету или экзамену, выполнение курсовой работы или проекта, участие в научных студенческих конференциях, семинарах и олимпиадах, выполнение лабораторной работы и т.д. Разумеется, такое разнообразие форм и видов самостоятельной работы требует дифференцированного подхода, который может быть обеспечен обращением к конкретным методическим рекомендациям по каждому виду работы.
зачет	Зачет нацелен на комплексную проверку знаний, умений и навыков обучающихся, приобретенных ими в курсе изучения дисциплины. Зачетный билет включает теоретический и практический вопросы. При подготовке к зачету следует повторить конспекты лекций и практических занятий, а также изучить основную и дополнительную литературу.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 28 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Трибуна 1 шт. Меловая доска настенная 2 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет,

внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 83

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект мебели (посадочных мест) 20 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Меловая доска передвижная 1 шт. Плакаты. Тумба 1 шт. Стеклянные шкафы 10 шт. Веера китайские 2 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт. s 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд. 92

Помещение для самостоятельной работы, для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) (Научный читальный зал). Металлические двусторонние стеллажи для книг 13 шт. Книжный шкаф открытый 5 шт. Библиотечный фонд, Стол овальный для пользователей 28 мест. Проектор Acer P1387W 1 шт. Ноутбуки для пользователей ICL Pi155 2 шт. Шкаф каталожный 8 шт. Шкаф для одежды 1 шт. Ксерокс Kyacera KM-1635 1 шт. Стол для ксерокса 1 шт Рабочий стол библиографа 1 шт. Компьютер библиографа Celeron (R)D 1 шт. Вешалка для одежды 1 шт. Жалюзи рулонные «Омега» с фотопечатью 4 шт. Стенд настенный (бронированное стекло) 4 шт. Шкаф-витрина встроенный в арку 2 шт. Шкаф-витрина стеклянный 2 шт. Стеллаж трубчатый с деревянными полками 2 шт. Стол для СИ-1 (ОВЗ) 1 шт. Рабочий стол для лиц с ОВЗ 2 шт. Компьютер для ОВЗ (Intel(R)Core(TM)2Duo/Intel(R)Core(TM)i5-3330) 2 шт. Наушники 2 шт. Устройство «Говорящая книга» Smart Bee (тифлоплеер) 1 шт. Видеоувеличитель Optelec Compfact+HD World 1 шт. Радиомикрофон Сонет-РСМ 1 шт.

Сканер Cimsun W1100 Pro 1 шт. Веб-камера 1 шт. Выход в Интернет. Внутривузовская компьютерная сеть. Доступ в электронную информационно-образовательную среду.

423600, Республика Татарстан, г. Елабуга, ул. Казанская, д. 89, ауд. 10

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)".

Приложение №1
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.03 Теория перевода (китайский язык)

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
Б1.В.01.03 Теория перевода (китайский язык)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
4.1. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ
4.1.1. Устный опрос
4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.1.2. Критерии оценивания
4.1.1.3. Содержание оценочного средства
4.1.2. Письменная работа
4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.1.2.2. Критерии оценивания
4.1.2.3. Содержание оценочного средства
4.2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
4.2.1. Зачет
4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
4.2.1.2. Критерии оценивания
4.2.1.3. Содержание оценочного средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	**Проверяемые результаты обучения для данной дисциплины**	**Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации**
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	ПК - 1.1. Знать основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода ПК - 1.2. Уметь применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение ПК - 1.3. Владеть техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	**Текущий контроль:** *Устный опрос, письменная работа:* Тема 1. Передача предметно-логической информации. Тема 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Тема 3. Передача прагматической информации. Тема 4. Переводческая стратегия на достижение эквивалентности текста в целом с учетом экстралингвистических факторов. Тема 5. Техника перевода и профессиональная компетенция переводчика. **Промежуточная аттестация:** зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	**Зачтено**			**Не зачтено**
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	**Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)**	**Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)**	**Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)**
ПК-1	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, основы теории эквивалентности перевода	Знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий	Не знает основные лексические, грамматические трансформации, используемые в переводе с исходного языка на переводящий, теорию эквивалентности перевода и понятие адекватного перевода
	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование, грамматические замены	Умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение	Умеет применять базовые переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий	Не умеет применять основные переводческие трансформации при переводе текста с исходного языка на переводящий, такие, как конкретизация и генерализация, метонимический перевод, антонимический перевод, перефразирование,

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (отлично) (86-100 баллов)	**Средний уровень (хорошо) (71-85 баллов)**	**Низкий уровень (удовлетворительно) (56-70 баллов)**	**Ниже порогового уровня (неудовлетворительно) (0-55 баллов)**
	различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение			грамматические замены различных типов и видов, транспозиция, добавление и опущение
	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и некоторыми способами достижения переводческой эквивалентности	Владеет основными средствами преобразования исходного текста в текст перевода	Не владеет техникой преобразования исходного текста в текст перевода и основными способами достижения переводческой эквивалентности

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

4 семестр:

Текущий контроль:

1. Устный опрос: Тема 1,2,3,4,5 – 30 баллов
2. Письменная работа: Тема 1,2,3,4,5 – 20 баллов

Итого 30+20 = 50 баллов.

Промежуточная аттестация – зачет.

Промежуточная аттестация по данной дисциплине проводится в форме письменного ответа обучающегося. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два задания. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

Преподаватель, принимающий зачет обеспечивает случайное распределение вариантов зачетных заданий между обучающимися с помощью билетов и/или с применением компьютерных технологий; вправе задавать обучающемуся дополнительные вопросы и давать дополнительные задания помимо тех, которые указаны в билете. Зачетный билет состоит из двух заданий.

Зачет – 50 баллов.

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

Для зачета:

56-100 - зачтено

0-55 - не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 27-30 от максимальных ставятся, если в ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 22-26 от максимальных ставятся, если основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 18-21 от максимальных ставятся, если тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

Баллы в интервале 0-17 от максимальных ставятся, если тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

1. Предмет и межъязыковые различия в обозначении предмета.
2. Средства обозначения предмета.
3. Передача имен собственных, общие принципы.
4. Признак предмета и межъязыковые различия в обозначении признака предмета.
5. Средства обозначения признака. Действие, его признаки и межъязыковые различия в обозначении действия.
6. Передача информационной структуры сообщения.
7. Сбалансированность высказывания и преодоление коммуникативной напряженности.
8. Передача разных типов предикаций и субъектно-объектных отношений.
9. Членение, объединение и связь предикаций как переводческая проблема.
10. Передача функционального аспекта сообщений.
11. Прагматика. Содержательные аспекты формы и вариативность. Передача окказиональных и устойчивых языковых средств. Передача образности и экспрессивности языковых средств. Передача особенностей функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Передача эмоциональной оценочности языковых средств
12. Типы и особенности достижения эквивалентности при переводе литературных текстов.
13. Функционально-стилевая дифференциация текстов по принадлежности их к определенным стилям и "внутри них" жанрам КЯ и РЯ.
14. Передача авторского замысла текста.
15. Передача и учет экстралингвистических факторов и адресата текста перевода.
16. Переводческие трансформации.
17. Умения и навыки сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода.
18. Умения и навыки работы со справочной литературой.
19. Навыки работы со словарями (печатными и электронными, двуязычными и толковыми, общими и отраслевыми, идеографическими, синонимическими, фразеологическими), энциклопедиями, учебниками.
20. Навыки работы с компьютерными программами (текстовые редакторы, программы-переводчики).
21. Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

4.1.2. Письменная работа

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.

4.1.2.2. Критерии оценивания

Баллы в интервале 16-20 ставятся, если обучающийся правильно выполнил все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 11-15 ставятся, если обучающийся правильно выполнил большую часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 6-10 ставятся, если обучающийся задания выполнил более чем наполовину. Присутствуют серьёзные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

Баллы в интервале 0-5 ставятся, если обучающийся задания выполнил менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Выполните зрительно письменный перевод на русский язык:

俄罗斯联邦是一个具有巨大经济实力的国家。其工农业相当发达。俄罗斯工业基础雄厚，门类齐全，工业以机械、钢铁、有色冶金、石油、天然气、森林工业及化工等重工业为主。能源工业占突出地位, 比如1992年石油和天然气产量分别为393000000吨和647600000000立方米。俄罗斯农牧业并重，单畜牧业产值约占农牧业产值的60%。

主要农作物有小麦、燕麦、和大麦。经济作物以亚麻和向日葵为主。交通运输业主要依靠铁路、公路、航空和水路运输。

Устно восстановите словосочетания, на которых основаны следующие сложносокращенные слова:

1. 长期
2. 古国
3. 农具
4. 战乱
5. 油气
6. 化肥
7. 外交
8. 国语

В следующих предложениях письменно восстановите семантически близкую лексику. Подготовьте устное восстановление:

1. 位于; 处于

1. 科威特_____西亚阿拉伯半岛东北部。

2. 优美的塔特拉山_____海拔2650来以上。

2）全国；全境；全部

一．行政区划：_____分为20个省和3个直辖市。

二．斯洛伐克_____国土面积为49036平方公里。

三．柬埔寨_____地势中部和南部是平原，东部，北部和西部是高原。

3）开发；发展；进展

一．随着石油的_____先前的畜牧业、捕鱼业、农业在国民经济中一无足轻重，新兴的石油工业得到迅速_____。

二．柬政府把_____农村，改善农业生活作为今后工作的重点之一。

三．1993年，在国际社会的帮助下，柬埔寨和平进程取得了重大_____。

Изложите по-китайски:

Переведите следующие глагольно-именные словосочетания на русский язык, в необходимых случаях проставьте нужные предлоги. Вспомните предложения, в которых эти сочетания встречались в текстах:

一．赶上 水平
二．争取 独立
三．缺乏 劳动力
四．种植 作物
五．位于 北部
六．善于 引进
七．得到 发展
八．保护 外资

Изложите по-китайски:

Государство, расположенное в Юго-Западной Европе. Территория - 92,1 тысячи квадратных километров. Население - около 10 миллионов человек.

Португалия - республика. Действует конституция от 30.10.1982 г. Глава государства - президент, избираемый на 5 лет. Законодательная власть осуществляется Ассамблеей республики (парламент, 250 депутатов), высший орган государственного управления - правительство. Конституция устанавливает, что в международных отношениях Португалия руководствуется принципами национальной независимости, права всех народов на самоопределение и независимость, равенство между государствами, мирного разрешения международных конфликтов, невмешательства во внутренние дела других государств и сотрудничества со всеми народами в интересах свободы и прогресса человечества.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. **Зачет**

4.2.1.1. ***Порядок проведения и процедура оценивания***

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает задания и время на подготовку. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два задания. Зачет проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его

системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.

4.2.1.2. ***Критерии оценивания***

Баллы в интервале 21-50 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.

Баллы в интервале 0-20 ставятся, если обучающийся:

Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

4.2.1.3. ***Содержание оценочного средства***

1.Теоретический вопрос

1. Предмет и межъязыковые различия в обозначении предмета.
2. Средства обозначения предмета.
3. Передача имен собственных, общие принципы.
4. Признак предмета и межъязыковые различия в обозначении признака предмета.
5. Средства обозначения признака. Действие, его признаки и межъязыковые различия в обозначении действия.

6. Передача информационной структуры сообщения.
7. Сбалансированность высказывания и преодоление коммуникативной напряженности.
8. Передача разных типов предикаций и субъектно-объектных отношений.
9. Членение, объединение и связь предикаций как переводческая проблема.
10. Передача функционального аспекта сообщений.

11. Прагматика. Содержательные аспекты формы и вариативность. Передача окказиональных и устойчивых языковых средств. Передача образности и экспрессивности языковых средств. Передача особенностей функционально-стилистической дифференциации языковых средств. Передача эмоциональной оценочности языковых средств

12. Типы и особенности достижения эквивалентности при переводе литературных текстов.
13. Функционально-стилевая дифференциация текстов по принадлежности их к определенным стилям и "внутри них" жанрам КЯ и РЯ.
14. Передача авторского замысла текста.
15. Передача и учет экстралингвистических факторов и адресата текста перевода.

16. Переводческие трансформации.
17. Умения и навыки сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода.
18. Умения и навыки работы со справочной литературой.
19. Навыки работы со словарями (печатными и электронными, двуязычными и толковыми, общими и отраслевыми, идеографическими, синонимическими, фразеологическими), энциклопедиями, учебниками.
20. Навыки работы с компьютерными программами (текстовые редакторы, программы-переводчики).
21. Культура оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика.

2.Практическое задание

Переведите письменно на русский язык:

中国位于亚洲东部，太平洋西岸。路上有10多个邻国，自东北部按逆时针方向，依次为朝鲜、俄罗斯、蒙古等。陆界总长2万多公里。大陆海岸线1.8万多公里。全国面积约960万平方公里，是亚洲面积最大的国家。人口12亿多，在世界各国中居第一位。中国是统一的多民族国家，有56个民族，其中汉族约占总人口的94%。虽然过去各名族经济、文化发展的程度不同，但都有悠久的历史。

中国是世界上经济、文化发展最早的国家之一。有文字可考的历史就有4000年之久。中国人民依靠自己的智慧与创造力，很早就有发达的农业、手工业和丰富的文化典籍；曾有过指南针、火药、造纸法、活字印刷等名扬海外的四大发明；还有为数众多的文化古迹。中华民族以刻苦耐劳著称于世，又是具有革命传统的民族，对人类社会的发展有着重大的贡献。

Переведите письменно на китайский язык:

В административно-территориальном отношении Канада представляет собой федеративное государство, состоящее из десяти провинций и двух территорий.

Рельеф территории Египта - ровный, около 96% - пустыня. Площадь пригодных для обработки земель незначительна, всего лишь около 4% территории.

Дипломатические отношения - основная форма поддержания официальных отношений между государствами в соответствии с нормами международного права и практикой международного общения.

В сельском хозяйстве Индии занято около 60% самодеятельного населения. Основой сельского хозяйства является растениеводство, которое дает 4/5 всей стоимости сельскохозяйственной продукции.

Для Аргентины характерно резкое преобладание отраслей обрабатывающей промышленности. Рост добычи нефти и природного газа обусловил постепенное увеличение доли горнодобывающей промышленности.

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.03 Теория перевода (китайский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305111.html (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
2. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/222818 (дата обращения: 07.02.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Магдалинская, Ю. В. Китайский язык. Основы экономического перевода : учебное пособие / Ю. В. Магдалинская, Д. Л. Адамова. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 456 с. - ISBN 978-5-9765-4462-8. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1863956 (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Румянцева, М. В. Пособие по переводу на закрепление и повторение грамматики к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева, М. Г. Фролова - Москва : Издательский дом ВКН, 2018. - 128 с. - ISBN 978-5-7873-1501-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787315011.html (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
2. Румянцева, М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к "Практическому курсу китайского языка" / М. В. Румянцева - Москва : Издательский дом ВКН, 2018. - 232 с. - ISBN 978-5-7873-1436-6. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787314366.html (дата обращения: 07.02.2025). - Режим доступа : по подписке.
3. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода (китайский и русский языки) : учебник / О. П. Попов. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 352 с. - ISBN 978-5-9765-2941-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1589239 (дата обращения: 07.02.2025). – Режим доступа: по подписке.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.03 Теория перевода (китайский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, китайский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Программное обеспечение: Office Professional Plus 2010, Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань" , доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.